

YUGOSLAVIA



Treaty Series No. 35 (1962)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia

on the Establishment of a United Kingdom  
Information Agency in the  
Federal People's Republic of Yugoslavia

[with Exchange of Notes]

Belgrade, June 8, 1961

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
April 1962*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

EIGHTPENCE NET

Cmnd. 1697

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED KINGDOM INFORMATION AGENCY IN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to regulate the activity of the British Council as a Foreign Information Establishment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Federal People's Republic of Yugoslavia, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

(1) The British Council shall continue to work as a British Information Establishment in Belgrade, Zagreb and elsewhere in Yugoslavia as may be agreed between the two Governments, with the object of informing the Yugoslav public about developments in the United Kingdom.

(2) The British Council shall perform its activity in the forms and to the extent provided for in this Agreement and in accordance with the relevant Yugoslav legislation.

(3) It will be accorded, in respect of its rights and duties, no less favourable treatment than that granted to similar agencies of any third country on the territory of Yugoslavia.

**ARTICLE 2**

(1) Persons who are employed by the British Council but who are not Yugoslav nationals shall have the status provided for aliens by Yugoslav legislation.

(2) By way of exception to the provisions of the preceding paragraph, employees of the British Council, who are not Yugoslav nationals and have been sent from abroad in order to perform duties at the Agency, shall be accorded, subject to reciprocity, the following facilities:—

- (a) Exemption from taxes and duties on salaries which they receive as employees of the British Council.
- (b) Exemption from customs and other duties on their personal baggage and household effects when imported within six months of their arrival in Yugoslavia.
- (c) Provisional exemption from customs and other duties on motor vehicles and household effects when imported for their personal use provided they take them on their departure from Yugoslavia.

### ARTICLE 3

Subject to the terms of this Agreement and the relevant Yugoslav legislation, the British Council may perform the following activities:—

- (a) It may have lending libraries and reading rooms on its premises.
- (b) It may publish and distribute or import direct and distribute, without charge, periodical and non-periodical publications about developments in the United Kingdom subject to previous authorisation by the competent authorities.
- (c) It may show films on its premises, and loan films for showing, under the terms of Articles 5 and 6 of this Agreement.
- (d) It may hold exhibitions in accordance with Article 7 of this Agreement.
- (e) It may hold informative lectures concerning the United Kingdom and lectures on cultural and scientific matters. Such lectures may be given on its own premises for invited audiences, or outside its premises subject to authorisation by the competent authorities. Lectures may be accompanied by musical or visual illustrations.
- (f) It may offer to the Commission for Cultural Relations with Foreign Countries and other competent bodies scholarships and bursaries for studying in the United Kingdom, and may arrange, in agreement with the Commission for Cultural Relations with Foreign Countries and other competent bodies visits and exchanges in the academic and cultural fields.
- (g) It may, by arrangement with the Yugoslav authorities, bring to Yugoslavia dramatic, musical and other artistic presentations; and it may be consulted by the Yugoslav authorities on the bringing of similar Yugoslav presentations to the United Kingdom.
- (h) It may submit to specialist Yugoslav periodicals books published in the United Kingdom for the purpose of review.
- (i) It may, in consultation and cooperation with the competent Yugoslav authorities, afford assistance to Yugoslav institutions in the teaching of the English language.
- (j) It may perform such other functions as may be agreed between the two Governments, in accordance with the relevant Yugoslav legislation.

### ARTICLE 4

(1) The British Council may import direct into Yugoslavia from the United Kingdom, for the purpose of its libraries and reading rooms, press matter as defined in Articles 15 and 21 of the Law on the Press and other Forms of Information promulgated on the ninth of November 1960, subject to the relevant Yugoslav regulations.

(2) The libraries and the reading rooms may lend but shall not distribute or sell press matter so imported.

### ARTICLE 5

(1) The British Council may show films in public on its premises subject to previous authorisation by the competent authorities.

(2) Performances attended only by officials of the British Council and Diplomatic and Consular Missions shall not be considered public.

#### ARTICLE 6

The British Council may loan to the Yugoslav Centres for Scientific and Educational Films documentary, scientific and informative films for showing to social organisations and scientific and educational institutions.

#### ARTICLE 7

(1) The British Council may exhibit on its premises photographs, diagrams and similar media describing life and developments in the United Kingdom. It may also hold on its premises exhibitions of works of art by United Kingdom artists and their reproductions.

(2) It may also organise outside its premises informative exhibitions of photographs, diagrams and similar media concerning the United Kingdom, subject to previous authorisation by the Secretariat of Information of the Federal Executive Council.

#### ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of their formal acceptance of it.<sup>(1)</sup> The provisions of the Agreement shall nevertheless be applied provisionally from the date of signature. The Agreement shall remain in force indefinitely unless three months' notice in writing is given by either party to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries duly authorised by their Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade on the eighth day of June 1961, in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

MICHAEL CRESWELL.

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia

IVO VEJVODA.

---

(1) The notification was sent on March 9, 1962.

# **SPORAZUM IZMEDJU VLADE UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O OSNIVANJU BRITANSKE INFORMATIVNE USTANOVE U FEDERATIVNOJ NARODNOJ REPUBLICI JUGOSLAVIJI**

Vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da regulišu delatnost Britanskog saveta kao inostrane informativne ustanove Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, složile su se u sledećem:

## **ČLAN 1**

(1) Britanski savet nastaviće svoju delatnost kao britanska informativna ustanova u Beogradu i Zagrebu, kao i u drugim mestima u Jugoslaviji, shodno sporazumu izmedju dve Vlade, sa ciljem da obaveštava jugoslovensku javnost o događajima u Ujedinjenoj Kraljevini.

(2) Britanski savet će vršiti svoju delatnost u vidovima i u obimu predviđenim ovim Sporazumom, a u skladu sa odgovarajućim jugoslovenskim zakonodavstvom.

(3) Što se tiče prava i dužnosti Britanskog saveta, prema njemu se neće primeniti manje povoljan postupak od onoga koji se primenjuje prema sličnim ustanovama bilo koje treće zemlje na teritoriji Jugoslavije.

## **ČLAN 2**

(1) Lica koja su uposlena kod Britanskog saveta, a koja nisu jugoslovenski građani, uživće status predviđen za strance jugoslovenskim zakonodavstvom.

(2) Kao izuzetak od odredaba iz prethodnog stava, službenici Britanskog saveta koji nisu jugoslovenski državljani, a koji su upućeni iz inostranstva da vrše dužnost u ustanovi, uživće pod uslovom reciprociteta sledeće povlastice:

- (a) oslobodjenje od poreza i dažbina na plate koje primaju kao službenici Britanskog saveta;
- (b) oslobodjenje od carine i drugih dažbina na lični prtljag i predmete namenjene domaćinstvu uvezene u roku od šest meseci od njihovog dolaska u Jugoslaviju;
- (c) privremeno oslobodjenje od carine i drugih dažbina na motorna vozila i predmete namenjene domaćinstvu uvezene za njihovu ličnu upotrebu, pod uslovom da ih izvezu prilikom odlaska iz Jugoslavije.

## **ČLAN 3**

Britanski savet, shodno odredbama ovog Sporazuma i odgovarajućem jugoslovenskom zakonodavstvu, može obavljati sledeće delatnosti:

- (a) držati pozajmne biblioteke i čitaonice u svojim prostorijama;

- (b) objavljivati i rasturati, odnosno neposredno uvoziti i rasturati bez naplate, redovne i povremene publikacije o događajima u Ujedinjenoj Kraljevini, uz prethodno odobrenje nadležnih vlasti;
- (c) prikazivati filmove u svojim prostorijama i pozajmljivati filmove za prikazivanje, shodno odredbama članova 5 i 6 ovog Sporazuma;
- (d) priredjivati izložbe, shodno članu 7 ovog Sporazuma;
- (e) održavati informativna predavanja o Ujedinjenoj Kraljevini, kao i predavanja iz kulturne i naučne oblasti. Takva predavanja može održavati u svojim prostorijama za pozvanu publiku ili van ovih uz odobrenje nadležnih vlasti. Predavanja mogu da budu praćena muzičkim ili vizuelnim ilustracijama;
- (f) stavljati na raspolaganje Komisiji za kulturne veze s inostranstvom i drugim nadležnim organima stipendije za kraći ili duži period za studiranje u Ujedinjenoj Kraljevini, kao i organizovati, sporazumno sa Komisijom za kulturne veze s inostranstvom i drugim nadležnim organima, posete i razmenu na akademskom i kulturnom polju;
- (g) na osnovu dogovora s jugoslovenskim vlastima organizovati u Jugoslaviji gostovanja dramskih, muzičkih i drugih umetničkih izvodjača, a jugoslovenske vlasti mogu ga konsultovati u vezi sa gostovanjem sličnih jugoslovenskih izvodjača u Ujedinjenoj Kraljevini;
- (h) podnositi stručnim jugoslovenskim časopisima na prikaz knjige koje su objavljene u Ujedinjenoj Kraljevini;
- (i) pružati, na osnovu savetovanja i saradnje sa nadležnim jugoslovenskim vlastima, pomoć jugoslovenskim ustanovama u podučavanju engleskog jezika;
- (j) obavljati druge delatnosti o kojima se dogovore dve Vlade, u saglasnosti sa odgovarajućim jugoslovenskim zakonodavstvom.

#### ČLAN 4

(1) Britanski savet može da uvozi neposredno u Jugoslaviju iz Ujedinjene Kraljevine za potrebe svojih biblioteka i čitaonica štampane stvari, kao što je to predviđeno članovima 15 i 21 Zakona o štampi i drugim vidovima informacija od 9 novembra 1960 godine, a u skladu sa odgovarajućim jugoslovenskim propisima.

(2) Biblioteke i čitaonice mogu da pozajmljuju, ali ne mogu da resturaju odnosno prodaju, štampane stvari uvezene na taj način.

#### ČLAN 5

(1) Britanski savet može da javno prikazuje filmove u svojim prostorijama, uz prethodno odobrenje nadležnih vlasti.

(2) Prikazivanje kome prisustvuju samo službenici Britanskog saveta i diplomatskih i konzularnih predstavništava neće se smatrati javnim.

#### ČLAN 6

Britanski savet može da pozajmljuje jugoslovenskim centrima za naučne i prosvetne filmove, dokumentarne, naučne i informativne filmove u cilju prikazivanja društvenim organizacijama, kao i naučnim i prosvetnim ustanovama.

## ČLAN 7

(1) Britanski savet može da izlaže u svojim prostorijama fotografije, dijagrame i slična sredstva koja opisuju život i razvoj u Ujedinjenoj Kraljevini. On može takodje da priredjuje u svojim prostorijama izložbe umetničkih dela britanskih umetnika i reprodukcija.

(2) On može da organizuje i van svojih prostorija informativne izložbe fotografija, dijagrama i sličnih sredstava o Ujedinjenoj Kraljevini, uz prethodno odobrenje Sekretarijata za informacije Saveznog izvršnog veća.

## ČLAN 8

Ovaj Sporazum stupiće na snagu onog dana kada Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavesti Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske da ga je formalno prihvatila. Medjutim, odredbe ovog Sporazuma će se primenjivati privremeno od dana potpisivanja. Sporazum će ostati na snazi neodredjeno vreme ukoliko jedna od Strana ugovornica ne obavesti pismeno drugu Stranu, tri meseca unapred, o svojoj nameri da ga otkáže.

U POTVRDU ČEGA, dole potpisani opunomoćenici, propisno ovlašćeni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Beogradu 8 juna 1961 godine u dva originalna primerka na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako autentična.

Za Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske:      Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije:

MICHAEL CRESWELL.

IVO VEJVODA.

## EXCHANGE OF NOTES

### No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

With reference to Article 2 of the Agreement of today's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the Establishment of a United Kingdom Information Agency in the Federal People's Republic of Yugoslavia I have the honour to state as follows:

In view of the fact that Yugoslav officials who are engaged in information work in the United Kingdom enjoy fiscal facilities which are accorded to them as officials of the Yugoslav Embassy, I propose that this situation should be regarded as constituting fulfilment by the Government of the United Kingdom of the condition of reciprocity provided for in Article 2 of the Agreement.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with the foregoing.

I avail, &c.

MICHAEL CRESWELL.

*The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

Ekselencijo,

*Beograd, 8 juna 1961 godine.*

Čast mi je potvrditi prijem vašeg pisma od danas koje glasi:

“ U vezi člana 2 Sporazuma između Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o osnivanju britanske informativne ustanove u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji potpisan danas, čast mi je izvestiti vas sledeće:

Obzirom da jugoslovenski službenici koji se bave informativnom službom u Ujedinjenoj Kraljevini uživaju fiskalne povlastice koje su im priznate kao službenicima Jugoslovenske ambasade, predlažem de se takva situacija smatra kao ispunjenje od strane Vlade Ujedinjene Kraljevine reciprociteta predviđenog u čl. 2 Sporazuma.

Molim vas da mi potvrdite saglasnost vaše Vlade sa gornjim.

Izvolite primiti, Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.”

Čast mi je potvrditi saglasnost moje Vlade sa gornjim.

Izvolite primiti, Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

IVO VEJVODA.

[Translation of No. 2]

Excellency,

*Beograd, June 8, 1961.*

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with the foregoing.

Please accept, &c.

IVO VEJVODA.